

CYRILLO- METHODIAN PAPERS

ZESZYTY CYRYŁO-METODIAŃSKIE

12 | 2023



MARIA CURIE-SKŁODOWSKA UNIVERSITY IN LUBLIN
INSTITUTE OF LINGUISTICS AND LITERARY STUDIES

Cyrillo-Methodian Papers | Zeszyty Cyrylo-Metodiańskie | 12/2023 :::::::::::::::::::::

EDITORIAL TEAM | KOLEGIUM REDAKCYJNE

PETAR SOTIROV, UMCS – Editor-in-chief

KAMEN RIKEV, UMCS – Managing editor

AGNIESZKA GOZDEK, UMCS

EDYTA MANASTERSKA-WIĄCEK, UMCS

PIOTR ZŁOTKOWSKI, UMCS

DIMKA SAVOVA, Sofia University of St. Kliment Ohridski

IVO BRATANOV, Konstantin Preslavsky University of Shumen

PIOTR STEINBRICH, John Paul II Catholic University of Lublin

EDITORIAL BOARD | RADA NAUKOWA

KLÁRA AGYAGÁSI, University of Debrecen, Hungary

DEJAN AJDAČIĆ, University of Gdansk

FELIKS CZYŻEWSKI, Maria Curie-Skłodowska University in Lublin

KLIMENTINA IVANOVA, Sofia University of St. Kliment Ohridski, Bulgaria

BOŽIDAR JEZERNIK, University of Ljubljana, Slovenia

GEORGI MINCZEW, University of Lodz

EDWARD MOŻEJKO, University of Alberta, Canada

DIETER STERN, University of Ghent, Belgium

DIANA STOLAC, University of Rijeka, Croatia

GRAŻYNA SZWAT-GYŁĘBOWA, Institute of Slavic Studies of the Polish Academy of Sciences

MARIYANA TSIBRANSKA-KOSTOVA, Institute for Bulgarian Language of the Bulgarian Academy of Sciences

SVETLANA VASSILEVA-KARAGYOZOVA, University of Kansas

DOJČIL VOJVODIĆ, University of Novi Sad, Serbia

EDITORIAL ADDRESS | ADRES REDAKCJI

Instytut Językoznawstwa i Literaturoznawstwa | Wydział Filologiczny | UMCS w Lublinie

Pl. M. Curie-Skłodowskiej 4a, pok. 428, 20-031 Lublin

tel. +48 81 53 7 26 52

e-mail: petar.sotirow@mail.umcs.pl, rikev@umcs.pl

PUBLISHER | WYDAWCA

Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie

ul. Idziego Radziszewskiego 11, 20-031 Lublin

Budynek Biblioteki Głównej UMCS, III p.

tel.: +48 81 537 54 24

e-mail: wydawnictwo@umcs.eu

www.journals.umcs.pl/zcm

e-ISSN: 2449-8297

ADDITIONAL REVIEWERS FOR ISSUE 11/2022 | DODATKOWI RECENZENCI NUMERU 11/2022

JULIA MAZURKIEWICZ-SUŁKOWSKA, DR HAB., PROF. UŁ, University of Łódź

HELENA POCIECHINA, DR HAB., PROF. UWM, University of Warmia and Mazury in Olsztyn

REVIEWERS FOR ISSUE 12/2023 | RECENZENCI NUMERU 12/2023

MAGDALENA BAER, PhD, Adam Mickiewicz University in Poznań

VALENTINA BONDZHOLOVA (ВАЛЕНТИНА БОНДЖОЛОВА), PROF. PHD, St. Cyril and St. Methodius University of Veliko Tarnovo

ROBERT BOŃKOWSKI, DR HAB., PROF. UŚ, University of Silesia in Katowice

STANKA BONOVA DOYCHINOVA (СТАНКА БОНОВА ДОЙЧИНОВА), ASSOC. PROF. PHD, St. Cyril and St. Methodius University of Veliko Tarnovo

DARIUSZ CHEMPEREK, PROF. DR HAB., Maria Curie-Sklodowska University in Lublin

FELIKS CZYŻEWSKI, PROF. DR HAB., Maria Curie-Sklodowska University in Lublin

DILYANA DENCHEVA (ДИЛЯНА ДЕНЧЕВА), ASSOC. PROF. PHD, Sofia University of St. Kliment Ohridski

NATALIA GAMALOVA, PROFESSOR IN RUSSIAN LITERATURE, Jean Moulin Lyon 3 University

ILIANA GENEW-PUHALEWA, DR HAB., University of Warsaw

GIUSEPPINA GIULIANO, ASSOC. PROF. PHD, University of Salerno

DOROTA GOŁEK-SEPETLIEWA, PhD, University of Silesia in Katowice

PANAYOT KARAGYOZOV (ПАНАЙОТ КАРАГЬОЗОВ), PROF. DSC, Sofia University of St. Kliment Ohridski

ELENA KREJČOVÁ, ASSOC. PROF. PHD, Masaryk University in Brno

TADEUSZ LEWASZKIEWICZ, PROF. DR HAB., Adam Mickiewicz University in Poznań

YORDAN LYUTSKANOV (ЙОРДАН ЛЮЦКАНОВ), ASSOC. PROF. PHD, Institute for Literature of the Bulgarian Academy of Sciences

EMILIA NEDKOVA (ЕМИЛИЯ НЕДКОВА), ASSOC. PROF. PHD, Angel Kanchev University of Ruse

IVAN PETROV, DR HAB., PROF. UŁ, University of Łódź

ALENA RUDENKA, PROF. DR HAB., Institute of Slavic Studies of the Polish Academy of Sciences

ARTUR SADECKI, PhD, Maria Curie-Sklodowska University in Lublin

NADEZHDA STALYANOVA (НАДЕЖДА СТАЛЯНОВА), PROF. PHD, Sofia University of St. Kliment Ohridski

DIANA STOLAC, PROF. PHD, University of Rijeka

VANINA SUMROVA (ВАНИНА СУМРОВА), PhD, Institute for Bulgarian Language of the Bulgarian Academy of Sciences

BILYANA TODOROVA (БИЛЯНА ТОДОРОВА), ASSOC. PROF. PHD, South-West University of Neofit Rilski in Blagoevgrad

SVETLANA VASSILEVA-KARAGYOZOVA, ASSOC. PROF. PHD, University of Kansas

JASMINA VOJVODIĆ, PROF. PHD, University of Zagreb

ANNA ZYCH, DR HAB., PROF. UŚ, University of Silesia in Katowice

LANGUAGE EDITORS FOR ISSUE 12/2023 | REDAKCJA JĘZYKOWA NUMERU 12/2023

Ivo Bratanov, Agnieszka Gozdek, Edyta Manasterska-Więcek, Kamen Rikey,

Dimka Savova, Petar Sotirov, Piotr Steinbrich, Piotr Złotkowski

:: The journal uses a CC BY 4.0 license for all articles

:: The journal uses iThenticate plagiarism detection software

:: DOI <http://dx.doi.org/10.17951/zcm>



CONTENTS | SPIS TREŚCI

Andreana Eftimova

ВЛИЯНИЕ НА ЛЕКСИКОГРАФСКОТО ОПИСАНИЕ
НА ПОЛСКИТЕ И БЪЛГАРСКИТЕ ФЕМИНАТИВИ
И МАСКУЛИНИЗМИ ВЪРХУ ДЕБАТА И РЕШЕНИЯТА
ЗА УПОТРЕБАТА ИМ В ПУБЛИЧНИ ПЛАТФОРМИ
ЗА ОБМЕН НА СЪДЪРЖАНИЕ

7

Svetlana Shnitman-Mcmillin

ЗДЕСЬ ПТИЦЫ НЕ ПОЮТ...
(РОССИЙСКИЕ АНТИВОЕННЫЕ ПЕСНИ)

44

Bogumil Gasek

OSOBLIWOŚCI UŻYCIA FORMY *IMIĘ + IMIĘ ODOJCOWSKIE*
W ROSYJSKOJĘZCZNEJ KOMUNIKACJI
POLITYCZNEJ I MEDIALNEJ

72

Piotr Baleja

РЕЦЕПЦИЯ ПЬЕСЫ ТАДЕУША СЛОБОДЗЯНЕКА
НАШ КЛАСС: ИСТОРИЯ В XIV УРОКАХ
В ПОСТСОВЕТСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ

90

Nadelina Ivova

ОКАЗИОНАЛНИ ПРОЯВИ В УПОТРЕБАТА
НА БЪЛГАРСКИ ФРАЗЕОЛОГИЗМИ, СЪДЪРЖАЩИ
НАЗВАНИЕ НА ДРЕХА ИЛИ ЧАСТ ОТ ДРЕХА

108

Joanna Mleczko

BUŁGARSKIE CHRONONIMY WIOSENNYCH
OKRESÓW ŚWIĄTECZNYCH

126

Anna Stasienko

POLSKIE GNIAZDA SŁOWOTWÓRCZE
Z RZECZOWNIKAMI WYJŚCIOWYMI NAZYWAJĄCYMI
PORY ROKU W PORÓWNANIU Z ROSYJSKIMI

142

- Magdalena Baer
 KONTEKST HISTORYCZNY WYBRANYCH KOLOKACJI
 JĘZYKA CHORWACKIEGO 156

- Robert Bońkowski
 SERBSKIE RZECZOWNIKI MOTYWOWANE
 LEKSEMEM ‘ДЕТЕ’ (‘ДЕЦА’) 170

- Steliana Aleksandrova
 РИМИТЕ В ПОЕЗИЯТА НА КОНСТАНТИ ИЛДЕФОНС
 ГАЛЧИНСКИ (ОСОБЕНОСТИ ПРИ ПРЕВОДА
 НА БЪЛГАРСКИ ЕЗИК) 182

RECENZJE, PRZEGŁĄDY, SPRAWOZDANIA | REVIEWS, NOTICES, REPORTS

- Diana Blagoeva
 NOWY WKŁAD DO BADAŃ NAD FRAZELOGIĄ SŁOWIAŃSKĄ 195
 [Sosnowski, Wojciech. *Studium konfrontatywne frazeologii bułgarskiej, polskiej i ukraińskiej*. Warszawa: Instytut Slawistyki PAN & Fundacja Slawistyczna, 2021.]

- Iliana Genew-Puhalewa
 POLSKO-BUŁGARSKI WKŁAD W ROZWÓJ WIROLINGWISTYKI 200
 [Długosz, Natalia & Andreana Eftimova. *Syndrom postcovidowy w języku. Polsko-bułgarskie studium przypadku (raport z badań eksperymentalnych)*. Poznań: UAM, 2023.]

- Maya Angelova
 НОВА МОНОГРАФИЯ ВЪРХУ ПОЛСКО-БЪЛГАРСКИТЕ
 ЛИТЕРАТУРНИ И КУЛТУРНИ ВРЪЗКИ 205
 [Grigorova, Margreta & Jarosław Ławska, red. *Bulgaria i Polska – paralele literackie i kulturowe. Studia*. Białystok: Temida 2, 2022.]

- Mihaela Kuzmova
 НОВА КНИГА ЗА БЪЛГАРСКИЯ НАЦИОНАЛЕН ХАРАКТЕР 216
 [Недкова, Емилия & Ния Пенева, съст. *Щрихи от българския национален характер*. Русе: РУ Ангел Кънчев, 2022.]



Kristiyan Yanev

ВАРИАЦИИ ВЪРХУ МЕЖДУВОЕННАТА БЪЛГАРСКА
ЛИТЕРАТУРА

[Стоянова, Надежда. *Украси и гримаси. Мода и модерност в българската литература от 20-те и 30-те години на XX век*. София: Парадигма, 2022;
Русева, Мария. *Поетика на пътя в българската литература от 20-те и 30-те години на ХХ век*. София: УИ Св. Климент Охридски, 2022.]

222

Maya Kuzova

ОБРАЗИТЕ НА ЖЕНАТА И МЪЖА В ПАРЕМИОЛОГИЯТА –
АМПЛИТУДИ НА ОЦЕНКАТА, КОМПЛЕКСИ, СТЕРЕОТИПИ
И КОНТРАСТЕРЕОТИПИ

[Хамзе, Димитрина. *Културата на пола в пословиците (върху материал от полската и българската паремиология)*. Пловдив: УИ, 2023.]

228

Maya Krstich, Darya Voyvodich

LXI СКУП СЛАВИСТА СРБИЈЕ:
СЛАВИСТИЧКА ИСТРАЖИВАЊА – ИЗМЕЂУ ФИЛОЛОГИЈЕ
И КУЛТУРОЛОГИЈЕ (БЕОГРАД, 2023)

234

Maria Stefanova

ЧЕТЕМ С АСЯ И ЯВОР – ПЪРВИЯТ БУКВАР
ЗА ДЕЦА БИЛИНГВИ

[Арикова, Акулина & Анастасия Новикова & Вяра Михайлова
& Елица Попова. Четем с Ася и Явор. София: Заедно в час, 2021.]

250

NOTES ON THE AUTHORS | NOTY O AUTORACH

253